Аннотация рабочей программы дисциплины «Анализ перевода научных текстов» (Б1.В.ДВ.2.1) 1.

Цель изучение дисциплины – развить, активизировать и систематизировать навыки анализа перевода научного текста, его структуры. Данная дисциплина синтезирует некоторые из важнейших положений программы подготовки магистрантов в рамках задач интерпретации текста, а также предполагает расширение и углубление лингвистических познаний студентов, концентрирование внимания на особенностях функционирования языка как средства общения.

2. В результате изучения дисциплины выпускник должен: Знать: - основы коммуникативной лингвистики, лингвистической прагматики и лингвистики научного текста;

Уметь: - работать с научными текстами различных типов; - анализировать научные тексты различных областей знания; - применять имеющиеся фоновые знания, а также применять знания, полученные в данном курсе для адекватного перевода научного текста.

Владеть: - навыками научного подхода к работе над текстом, навыком самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и в письменной форме.

3. Краткое содержание дисциплины: Ознакомление с основными понятиями анализа перевода научного текста. Текст. Информация. Сверхфразовое единство. Предложение. Слово. Схема анализа перевода научного текста. Определение функционального стиля. Особенности стиля научной речи. Жанры. Выразительные средства языка. Стратификация словаря. Стилистический прием в сравнении с выразительными средствами. Речевые и композиционные формы. Сущность речевых и композиционных форм. Способы определения речевых и композиционных форм в научном тексте. Фонетико-графические стилистические приемы: аллитерация, звукоподражание, курсив, разрядка, другие средства графической образности. Лексические стилистические приемы: эпитет, метафора, метонимия, аллегория, ирония, гипербола, литота, перифраз, сравнение.

Роль лексических стилистических приемов в научном тексте. Признаки лексических стилистических приемов.

Синтаксические стилистические приемы: параллелизм, хиазм, инверсия, риторический вопрос.

Лексико-синтаксические стилистические приемы: повтор, перечисление, противопоставление.

Стилистическое структурирование текста. Связь синтаксических и лексических стилистических приемов.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование специальных текстов» (Б1.В.ДВ.4.1)

1. Цель изучения дисциплины – сформировать умения и навыки выделения смысловых опорных пунктов и осуществления семантической компрессии специальных текстов на русском и иностранном (английском) языке.

2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:

Знать: - алгоритмы аннотирования, реферирования и других операций по свертыванию текста; - основные особенности научного текста;

Уметь: - применять практические навыки распознавания структур текста; - осуществлять на конкретном языковом материале семантическую компрессию текста;

Владеть: - приемами оценки качества аннотаций и рефератов; - навыками использования теоретических знаний при решении конкретных лингвистических задач.

3. Краткое содержание дисциплины: Текст как объект аннотирования и реферирования. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Редактирование реферативных текстов.